

ОТЗЫВ

научного руководителя

д-ра филол. наук, профессора Анисимовой Евгении Евгеньевны
о выпускной квалификационной работе
Сяо Хайин

на тему **Творчество М. Исаковского в Китае**
(переводческий и методический аспекты)

КГПУ им. В.П. Астафьева

филологический факультет

кафедра общего языкознания

направление: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

№	Параметры оценивания	высокая	средняя	слабая	Отсутствует
1.	Четкость, логичность структуры работы и изложения материала		+		
2.	Знакомство с основными источниками по теме		+		
3.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
4.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования		+		
5.	Достоверность результатов исследования		+		
6.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения		+		
7.	Количество и качество анализа художественного материала		+		
8.	Глубина раскрытия темы		+		
9.	Личный вклад в раскрытие темы		+		
10.	Ответственность в отношении к работе		+		

Комментарии научного руководителя

Представленная выпускная квалификационная работа посвящена актуальной научной теме – стратегиям перевода и интерпретации творчества М. Исаковского в китайской филологии, системе образования и массовой культуре. Поэзия Великой Отечественной войны и стихотворения

М. Исаковского достаточно известны и популярны в Китае, а песня «Катюша» на стихи советского поэта является одним из самых узнаваемых и исполняемых зарубежных произведений. Выпускнику удалось привлечь и осмыслить целый ряд переводных сборников и отдельных текстов, значительный массив научной литературы, выявить и объяснить природу «волнообразного» интереса к Исаковскому в КНР и его тесную взаимосвязь с политическими и дипломатическими факторами, сопоставить переводы с оригинальными произведениями, исследовать традиции классической китайской поэзии в каноническом переводе «Катюши». В ходе работы Сяо Хайин продемонстрировала работоспособность, умение вникать в тонкости художественного перевода и достаточно высокий уровень самостоятельности.

Представленная к защите выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям к данному виду научных работ и потому заслуживает положительной оценки.

Рекомендация научного руководителя	<i>Рекомендую допустить к защите.</i>
------------------------------------	---------------------------------------

д-р филол. наук,

профессор КГПУ им. В.П. Астафьева

06.06.2025 г.



Сисимова Евгения Евгеньевна